

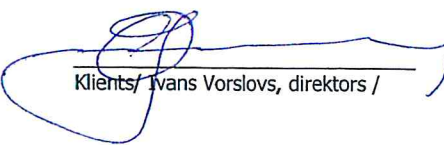
Klients) un SIA „OMNIVA” (turpmāk tekstā – „Omniva”). Klients un „Omniva” turpmāk tekstā dēvēti – **Puse vai Puses.**

- 1.2. Līguma Vispārējie noteikumi nosaka vispārējos noteikumus starp „Omniva” un Klientu noslēgto līgumu izpildīšanai. Līguma Vispārējie noteikumi attiecas uz visiem līgumiem par pasta pakalpojumiem, kurus savā starpā noslēguši „Omniva” un Klients.
- 1.3. Papildus Līguma Vispārējiem noteikumiem, slēdzot savstarpējus darījumus, „Omniva” un Klients ņem vērā standarta noteikumus par „Omniva” pakalpojumiem un produktiem (turpmāk tekstā – **standarta noteikumi**, cenrāža (turpmāk tekstā – **cenrādis**) un starp „Omniva” un Klientu noslēgtā līguma, kurš reglamentē konkrētā pakalpojuma sniegšanu no „Omniva” puses (turpmāk tekstā – **pakalpojumu līgums**) noteikumus.
- 1.4. Vispārējie noteikumi, cenrādis, standarta noteikumi un pakalpojumu līgums kopā veido vienotu līguma vienošanos starp Pusēm (turpmāk tekstā – **vienošanās**).
- 1.5. Nesaskaņu starp vienošanās vispārējiem noteikumiem, standarta noteikumiem un pakalpojumu līgumu gadījumā, priekšroka dodama pakalpojumu līguma noteikumiem, un pēc tam vienošanās vispārējiem noteikumiem, ja vien vienošanās neparedz citādi. Nesaskaņu starp dažādiem pakalpojuma līgumiem gadījumā priekšroka dodama noteikumiem, kas reglamentē strīdus jautājumam.
- 1.6. Standarta noteikumi ir pieejami „Omniva” tīmekļa vietnē www.omniva.lv.
- 1.7. „Omniva” nosūta vienošanās noteiktos vispārējos paziņojumus, tostarp izmaiņas standarta noteikumos, Klientam ar „Omniva” tīmekļa vietnes palīdzību, ja vien „Omniva” un Klients nav vienojušies citādi. Jebkādu paziņojumu attiecībā uz 3.1. punktā minētās kontaktpersonas izmaiņām „Omniva” nosūta uz Klienta kontaktpersonas sakaru līdzekļiem.


Omniva/Joonas Saluveer, valdes loceklis/

datu centrs (hereinafter referred to as **the Customer**) and SIA “OMNIVA” (hereinafter referred to as **“Omniva”**). The Customer and Omniva are hereinafter referred to as **“a Party”** or **“Parties”**.

- 1.2. The General Provisions of the Contract lay down the general terms and conditions for the performance of the contract entered into between Omniva and the Customer. The General Provisions of the Contract shall apply to all postal service contracts entered into between Omniva and the Customer.
- 1.3. In addition to the General Provisions of the Contract, when entering into transactions with each other, Omniva and the Customer shall take into account the standard terms and conditions applicable to the services and products (hereinafter referred to as the **“Standard Terms and Conditions”** of Omniva, to the price list (hereinafter referred to as the **“Price List”**) and the provisions of the contract between Omniva and the Customer governing the provision of a particular service on part of Omniva (hereinafter referred to as the **“Service Contract”**).
- 1.4. The general provisions, the Price List, the Standard Terms and Conditions and the Service Contract together form a single contractual agreement between the Parties (hereinafter referred to as the **“Agreement”**).
- 1.5. In the event of disagreement between the general provisions, the Standard Terms and Conditions, and the provisions of the Service Contract, the provisions of the Service Contract shall prevail, and after them the general provisions of the Agreement unless the Agreement provides otherwise. In the event of disagreement between the provisions of different Service Contracts the provisions governing the matter of dispute shall prevail.
- 1.6. The Standard Terms and Conditions are available on Omniva’s website: www.omniva.lv.
- 1.7. Omniva shall send a general notification of the Agreement, including any changes in the Standard Terms and Conditions, to the Customer through the website of Omniva, unless Omniva and the Customer have agreed otherwise. Any notification related to changes in the contact person referred to in clause 3.1 hereof shall be sent to the communication means of the Customer’s


Klients/Ivans Vorslovs, direktors /

2.2. Ja Klients nepiekrīt grozījumiem, Klientam ir tiesības izbeigt vienošanos pilnībā vai izbeigt vienu vai visus pakalpojumu līgumus pirms izmaiņu stāšanās spēkā, paziņojot par to „Omniva” rakstveidā vai ar citiem noteiktajiem līdzekļiem, un iepriekš izpildot visas saistības saskaņā ar pakalpojumu līgumu. Ja pirms izmaiņu stāšanās spēkā („Omniva” paziņojumā noteiktais izmaiņu spēkā stāšanās brīdis) Klients nesniedz paziņojumu par to, ka viņš vēlas izbeigt vienošanos pilnībā vai izbeigt vienu vai visus pakalpojumu līgumus, tiek uzskatīts, ka Klients piekritis izmaiņām.

2.3. Noteikumi, kurus var grozīt tikai ar abu Pušu vienošanos, stājas spēkā pēc tam, kad grozījumus parakstījušas abu Pušu pilnvarotās personas vai abu Pušu noteiktajā laikā neviena no Pusēm nav iebildusi. Vienošanās par grozījumiem jāsaģatavo rakstveida formā un šā noteikuma neievērošanas gadījumā grozījumi nav spēkā.

3. Kontaktpersonas, paziņojumu nosūtīšana

3.1. Klienta un „Omniva” kontaktpersonas attiecībā uz juridiskajiem jautājumiem, kas saistīti ar vienošanos, kā arī Līguma vispārējos noteikumus noteiktajiem paziņojumiem ir:

3.1.1. Klienta kontaktpersona: _____

3.1.2. „Omniva” kontaktpersona: _____

3.2. Tiek uzskatīts, ka Klients ir saņēmis „Omniva” sūtītu paziņojumu Klientam, Klienta kontaktpersonai vai citai personai vai personām, kuru(-as) Klients pilnvarojis saņemt paziņojumus Klienta vārdā, kas nosūtīts pa pastu, e-pastu vai faksu, un ka „Omniva” informēšanas pienākums ir izpildīts, ja paziņojums nosūtīts uz pasta adresi, kuru Klients vai viņa kontaktpersona pēdējo norādījis „Omniva”, un kopš paziņojuma izsūtīšanas pa pastu pagājušas piecas dienas vai ir pagājuši viena darba diena kopš paziņojums ticis nosūtīts pa e-pastu. Tas pats princips attiecas uz paziņojumiem, kurus Klients



Omniva/Joonas Saluveer, valdes loceklis/

2.2. If the Customer does not agree to the changes, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement in full or terminate any or all Service Contracts before the changes become effective, by notifying Omniva about it in writing or by other specified means, and prior to that discharging all the obligations under the Service Contract. If, before the changes become effective (the date on which the changes become effective according to the notice of Omniva) the Customer does not deliver any notice of his intention to terminate the Agreement in full or terminate any or all Service Contracts, it shall be deemed that the Customer has agreed to the changes.

2.3. The provisions, which can be changed only upon agreement thereof between both the Parties, shall become effective only after the changes have been approved by the authorised signatories of both the Parties or within the term set by both the Parties, and if none of the Parties has raised any objections. The contract with the changes shall be prepared in writing; if this provision is not complied with the changes shall not be effective.

3. Contact Persons, Delivery of Notifications

3.1. The contact persons of the Customer and Omniva with respect to legal matters related to the Agreement and the General Provisions of the Contract shall be:

3.1.1. The Customer's contact person: _____

3.1.2. Omniva's contact person: _____

3.2. The Customer shall be considered to have received the notification sent by Omniva to the Customer or the Customer's contact person(s), which the Customer has authorised to receive notifications on its behalf, sent by post, e-mail or fax, and that Omniva has carried out its notification obligation if the notice has been sent to the most recent postal address indicated by the Customer or its contact person, and five (5) days have passed since delivery of the communication by post or one (1) business day has passed since the notification has been sent by e-mail. The same principle shall apply to



Klients/ Ivans Vorslovs, direktors/

kontaktpersonu/pārstāvju pārstāvības tiesībās vai to atcelšanu, kā arī izmaiņām Klienta vai viņa pārstāvja kontaktinformācijā. Klientiem, kas ir juridiska persona, ir pienākums informēt „Omniva” par to reorganizāciju, apvienošanu, sadalīšanu vai bankrota vai likvidācijas procesa ierosināšanu. „Omniva” ir tiesības pieprasīt Klientam izmaiņas pierādošu dokumentu uzrādīšanu.

- 3.5. Ja Klients nepaziņo „Omniva” par 3.4. punktā minētās informācijas izmaiņām, „Omniva” pieņem, ka Klienta iesniegtā informācija ir pareiza.

4. Samaksas noteikumi, soda sankcijas, atbildība

- 4.1. Klients apņemas maksāt „Omniva” maksu par pakalpojumiem, kas sniegti, pamatojoties uz pakalpojumu līgumu, saskaņā ar cenrādi vai pakalpojumu līgumā ietvertu vienošanos. Klients apņemas samaksāt „Omniva” par pakalpojumu pirms pakalpojuma saņemšanas vai pirkuma uz kredīta gadījumā – saskaņā ar 4.2. punkta noteikumiem.
- 4.2. Pirkuma uz kredīta gadījumā „Omniva” iesniedz Klientam rēķinu par pārdotajiem pakalpojumiem/precēm, kuru Klients apņemas apmaksāt 10 (desmit) kalendāro dienu laikā no rēķina izrakstīšanas dienas.
- 4.3. Ja Klients nepiekrīt rēķinā atspoguļotajam „Omniva” sniegto pakalpojumu apjomam un summai, tad Klientam ir tiesības apstrīdēt rēķinu 10 (desmit) kalendāro dienu laikā no brīža, kad „Omniva” iesniedzis rēķinu. Ja Klients norādītajā laikā nav rēķinu apstrīdējis, tiek uzskatīts, ka Klients akceptējis rēķinu un Klientam ir pienākums apmaksāt rēķinu saskaņā ar vienošanās noteikumiem.
- 4.4. „Omniva” sniegto pakalpojumu/pārdoto preču pirkšanai Klientam ir tiesības izmantot kredītlimitu līdz 2500,00 EUR. „Omniva” nav pienākuma izskaidrot kredītlimita lieluma noteikšanas apstākļus un „Omniva” ir tiesības vienpusēji mainīt kredītlimita lielumu, paziņojot par to Klientam desmit kalendāro dienu iepriekš, kā arī atteikt pārdošanu uz kredīta bez iepriekšēja brīdinājuma, ja



Omniva/Joonas Saluveer, valdes loceklis/

Customer shall be obliged to inform Omniva of changes in the representation rights of the contact persons / representatives or the removal thereof, as well as any changes in the contact information of the Customer or his representative. The Customer who is a legal person shall be obliged to inform Omniva on the reorganization, merger, division or the initiation of bankruptcy or liquidation proceedings thereof. Omniva shall be entitled to request the Customer to present documents to support the changes.

- 3.5. If the Customer fails to notify Omniva of changes in the information referred to in Clause 3.4 hereof, Omniva shall assume that the information provided by the Customer is accurate.

4. Payment Terms, Penalties, Liability

- 4.1. The Customer undertakes to pay Omniva a fee for the services provided under the Service Contract in accordance with the Price List or in accordance with the provisions of the Service Contract. The Customer undertakes to make payments to Omniva for the service prior to receiving the service or a purchase on credit terms, in accordance with the provisions of 4.2 hereof.
- 4.2. In the event of purchase on credit terms, Omniva shall submit to the Customer an invoice for the services provided/goods sold, which the Customer undertakes to pay within ten (10) calendar days of the invoice date.
- 4.3. If the Customer disagrees with the scope or amount of the services provided as specified in Omniva's invoice, the Customer shall be entitled to dispute the invoice within ten (10) calendar days of the date Omniva submitted the invoice. If the Customer has not disputed the invoice within a specified time limit, it shall be considered that the Customer has approved the invoice and shall undertake to pay the invoice in accordance with the provisions of the Agreement.
- 4.4. For the purposes of buying services/goods from Omniva, the Customer shall be eligible to use a credit limit of up to 2500,00 EUR. Omniva shall not be obliged to provide explanations on the basis for the determination of the amount of the credit limit, and Omniva shall be entitled to unilaterally change the amount of the credit limit by notifying the Customer of it ten (10) calendar days in


Klients/ Ivans Vorslovs, direktors /

Klientam ir pienākums veikt priekšapmaksu 100 procentu apmērā par visiem pakalpojumiem/precēm.

Customer shall be obliged to make a 100 per cent prepayment with respect to all services/goods.

4.8. „Omniva” ir tiesības pārtraukt pārskaitīt summas, kas Klientam pienāktos jebkura pakalpojumu līguma ietvaros, ja Klients nav izpildījis finansiālās saistības saskaņā ar jebkuru pakalpojumu līgumu un veikt šo summu un to, kuras Klients ir parādā „Omniva”, ieskaitu, ja vien Puses nav panākušas citu rakstveida vienošanos.

4.8. Omniva shall be entitled to terminate transfer of the amounts due to the Customer under any Service Contract if the Customer has not fulfilled its financial obligations under any Service Contract, and effect a set-off of the said amounts and the amounts owed by the Customer to Omniva, unless the Parties have reached another agreement in writing.

4.9. „Omniva” ir tiesības vienpusēji veikt Pušu prasījumu ieskaitu.

4.9. Omniva shall be entitled unilaterally to effect a set-off of the amounts claimed by the Parties.

4.10. Puses ir atbildīgas tikai par tiešajiem zaudējumiem, kurus tās nodarījušas otrai Pusei, nepilnīgi izpildot savas saistības vai nepildot tās vispār. Iepriekš minētais ierobežojums nav piemērojams, ja zaudējumi nodarīti apzināti vai rupjas neuzmanības dēļ, vai ja pakalpojumu līgums vai cita vienošanās starp Pusēm paredz ko citu.

4.10. The Parties shall be liable only for direct damages caused by them to the other Party owing to failure to perform their obligations in full or failure to perform the obligations altogether. The above limitation shall not be applicable if the damages have been caused deliberately or due to gross negligence, or if the provisions of the Service Contract or other agreement between the Parties provides otherwise.

4.11. Ja Klients savu tiesību vai saistību īstenošanai izmanto pārstāvi vai ja Klienta saistības ar viņa piekrišanu izpilda trešā persona, tad Klients ir atbildīgs par šādas personas darbībām un minētās personas nodarītiem zaudējumiem solidāri ar attiecīgo personu.

4.11. The Customer shall, for the purpose of exercising its rights or obligations, use a representative, or if the Customer's obligations, in accordance with his consent, shall be performed by a third party, then Customer shall be responsible for the activities of such party and the damages caused by such a person, jointly and severally with the respective party.


4.12. Ne Klients, ne „Omniva” nav atbildīgi par savu saistību pārkāpumu, ja tie spēj pierādīt, ka viņu saistības tiem nav ļāvuši pienācīgi izpildīt apstākļi, kas var tikt uzskatīti par nepārvaramu varu. Cita starpā nepārvarama vara ietver nelabvēlīgus laika apstākļus, elektrības zudumus, sakaru līniju nedarbošanos, normatīvo aktu pieņemšanu vai grozīšanu vai citus apstākļus, kas liedz izpildīt saistības un kurus saistības neizpildošā Puse nav varējusi ietekmēt vai kuru novēršana nebūtu sagaidāma pamatojoties uz saprātīguma principu.

4.12. Neither the Customer nor Omniva shall be liable for defaulting on the performance of their obligations if they can demonstrate that the proper performance of their obligations was hindered by circumstances which may be regarded as force majeure circumstances. Among other things, force majeure circumstances shall include adverse weather conditions, electricity disruptions, the communication lines not functioning, adoption of or changes to the regulatory enactments or other conditions that preclude the performance of obligations which the defaulting Party has not been able to control or the elimination of which cannot be reasonably expected.

4.13. Abām Pusēm ir pienākums nekavējoties paziņot otrai Pusei par apstākļiem, kas var tikt uzskatīti par 4.12. punktā minēto nepārvaramo varu, vienlaikus minot to paredzamo ilgumu.

4.13. Both Parties shall immediately notify the other Party of the circumstances which may be considered force majeure circumstances referred to in Clause 4.12 hereof, at the same time specifying the expected duration thereof.


Omniva/Joonas Saluveer, valdes loceklis/



Klients/ Ivans Vorslavs, direktors /

spēkā, kad to parakstījušas abas Puses un ir spēkā līdz 2017. gada 31. martam.

Contract shall be effective, when both Parties have been sign it and shall be in force till 31st of March, 2017.

- 5.4. Ja Klients ir būtiski pārkāpis vienošanos vai iestājas kāds no 5.5.punktā minētajiem gadījumiem, „Omniva” ir pienākums informēt Klientu. Ja Klients pārkāpumu nenovērš, „Omniva” ir tiesības bez iepriekšējas brīdinājuma pārtraukt vienošanos pilnībā vai daļēji, tas ir, tikai pakalpojumu līgumu.
- 5.4. If the Customer has materially breached the Agreement, or upon the occurrence of any of the cases referred to in Clause 5.5 hereof, Omniva shall be obliged to notify the Customer. If the Customer fails to remedy the breach, Omniva shall have the right, without prior notice, to terminate the Agreement in full or in part, i.e. only a Service Contract.
- 5.5. Ar būtiskiem vienošanās pārkāpumiem vai citiem gadījumiem, kuros „Omniva” ir tiesības pārtraukt vienošanos, pamatojoties uz 5.4. punktu, tiek saprasti šādi gadījumi:
- 5.5. Major breaches of the agreements or other cases in which Omniva shall be entitled to terminate the Agreement under Clause 5.4 hereof, shall mean the following:
- 5.5.1. Klients atkārtoti (vismaz trīs reizes) nav savlaicīgi izpildījis savas finansiālās saistības pret „Omniva”;
- 5.5.1. The Customer has repeatedly (at least three (3) times) failed to perform his financial obligations towards Omniva in a timely manner;
- 5.5.2. Klients atkārtoti, tīši vai rupji pārkāpj ar „Omniva” noslēgto vienošanos jebkādā citādā veidā;
- 5.5.2. The Customer repeatedly, deliberately or grossly breaches the provisions of the Agreement with Omniva in any other way;
- 5.5.3. Klients nav brīdinājis „Omniva” par apstākļiem, kas ir būtiski svarīgi saistību izpildei saskaņā ar vienošanos;
- 5.5.3. The Customer has not notified Omniva of the circumstances which are materially important for the performance of the obligations under the Agreement;
- 5.5.4. Klients vai ar to saistītas juridiskās personas ir radījušas „Omniva” vai pie tā paša koncerna piederošām juridiskajām personām būtiskus zaudējumus vai reālu šādu zaudējumu nodarīšanas risku;
- 5.5.4. The Customer or its related legal entities have caused material damages or a real risk of causing such damages to Omniva or the legal entities belonging to the same group;
- 5.5.5. Viena gada laikā no vienošanās parakstīšanas Klients ir izmantojis pakalpojumus par summu, kas mazāka par 57,00 EUR;
- 5.5.5. Within one year of signing the contract the value of the services used by the Customer is less than 57,00 EUR;
- 5.5.6. pret Klientu ir ierosināts likvidācijas vai bankrota process.
- 5.5.6. Liquidation or bankruptcy proceedings have been initiated against the Customer.
- 5.6. Abām Pusēm ir tiesības, paziņojot par to otrai Pusei vienu mēnesi iepriekš, pārtraukt vienošanos pilnībā vai daļēji, tas ir, tikai pakalpojuma līgumu.
- 5.6. Both Parties shall be entitled to notify the other Party one month in advance of the termination of the Agreement in whole or in part, i.e. only the Service Contract.
- 5.7. Abām Pusēm ir tiesības pārtraukt vienošanos bez iepriekšēja paziņojuma pilnībā vai daļēji, tas ir, pakalpojumu līgumu, ja vienošanās vai pakalpojumu līguma izpildi ir aizkavējuši apstākļi, kas tiek uzskatīti par
- 5.7. Both Parties shall be entitled to terminate the Agreement without prior notice in whole or in part, i.e. a Service Contract, provided the performance of the Agreement or the Service Contract has been delayed by circumstances


Omniva/Joonas Saluveer, valdes loceklis/


Klients/ Ivans Vorslovs, direktors /

- 6.1. „Omniva” un Klients apņemas mēģināt atrisināt savstarpējos strīdus vienošanās ceļā. Ja Puses nespēj panākt vienošanos, abām Pusēm ir tiesības iesniegt savas prasības otrai Pusei rakstveidā, norādot apstākļus, kas ir prasījumu pamatā un atsauksmes uz normatīviem aktiem vai dokumentiem, uz kuriem tās balstītas.
- 6.2. Prasību saņēmēšajai Pusei jāatbild uz prasību divu nedēļu laikā.
- 6.3. Ja strīds nevar tikt atrisināts, abām Pusēm ir tiesības vērsties strīda risināšanai Latvijas Republikas tiesās. Piemērojamais likums ir Latvijas Republikas normatīvie akti.
- 6.4. Līgums sastādīts latviešu un angļu valodā divos eksemplāros. Domstarpību gadījumā noteicošais ir līguma teksts latviešu valodā.

- 6.1. Omniva and the Customer undertake to attempt to resolve any mutual disputes by negotiation. If the Parties fail to reach an agreement, both Parties shall be entitled to submit their claims in writing to the other Party, specifying the circumstances on which the claims are based, as well as references to the regulatory enactments or documents for the basis of the claim.
- 6.2. The Party receiving the claim shall respond to the claim within two (2) weeks.
- 6.3. If the dispute cannot be resolved, both Parties shall be eligible to refer the dispute to the courts of the Republic of Latvia. The governing law shall be the laws of the Republic of Latvia.
- 6.4. This Agreement has been executed in two originals Latvian and English. In case of any contradiction Latvian text shall prevail.

7. Informācija par Pusēm/Information on the Parties

SIA „Omniva”	„Lauksaimniecības datu centrs”
Reģ. Nr./Reg.No.: 40103527192	Reģ. Nr./Reg.No.: 90001840100
PVN Nr./VAT No.: LV40103527192	PVN Nr./VAT No.: 90001840100
Jur. Adrese/Registered office: Baltā iela 1B, Rīga, LV-1055	Jur. Adrese/Registered office: Republikas laukums 2, Rīga, LV-1010
Fakt. adrese/Actual address: Baltā iela 1B, Rīga, LV-1055	Fakt. adrese/Actual address: Republikas laukums 2, Rīga, LV-1010
Tālrunis/Phone: _____	Tālrunis/Phone: 670272400
Fakss/Fax: _____	Fakss/Fax: 67027006
E-pasts/E-mail: info@omniva.lv	E-pasts/E-mail: ldc@ldc.gov.lv
Bankas konti/Bank accounts:	Bankas konti/Bank accounts:
LV16UNLA0050018724667 (SEB)	LV88TREL2160380004000
LV59HABA0551033661059 (SWEDBANK)	
Parakstīšanas datums/Date of signature <i>04.04.2016</i>	Parakstīšanas datums/Date of signature

Omniva/Doona Saluveer, valdes loceklis/

Klients/Ivans Vorslovs, direktors /

SASKANOTS

2016.g. 29. martā

Finanšu un administratīvā
departamenta direktore

J. Martovicka